

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 27.09.2022 09:05:34
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю

Руководитель ООП:

Сапожникова Л.М.

«__» _____ 20__ г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)
«Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»
(английский язык)

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки
«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»,
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 2 курса очной формы обучения
и 3 курса заочной формы обучения

Составитель: к.ф.н., доцент Е.М. Масленникова

Тверь, 2021

I. Аннотация

1. Наименование дисциплины (или модуля) в соответствии с учебным планом

Курс «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика (английский язык)» призван ознакомить студентов бакалавриата с возможностью применения электронных образовательных ресурсов (ЭОР) в процессе изучения и преподавания иностранных языков.

2. Цель и задачи дисциплины «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»

Целью дисциплины «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика» является системная подготовка бакалавра к осуществлению научно-исследовательской деятельности как основного вида профессиональной деятельности выпускника ООП «Лингвистика», а также формирование и развитие у обучающихся следующих компетенций:

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учётом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определённой теме (ПК-3).
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Задачами освоения дисциплины (или модуля) являются:

- 1) в лингводидактической деятельности:
- сформировать у учащихся представление об основных путях поиска инфор-

мации, об отечественных и зарубежных электронных обучающих программах по иностранным языкам;

- развить у студентов понимание возможностей и особенностей применения отечественных и зарубежных обучающих программ по иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях разных типов;
- ознакомить студентов с основными отечественными мультимедийными средствами обучения английскому языку как иностранному, а также британскими обучающими программами и возможностями их координирования с российскими программами и УМК по английскому языку, используемыми в общеобразовательных учреждениях;
- развить у студентов умение критически анализировать суть и специфику различных электронных средств обучения английскому языку (включая обучающие компьютерные игры), ясно излагать и аргументировать собственную точку зрения; самостоятельно создавать отдельные виды электронных образовательных ресурсов; оценивать результаты собственной деятельности;
- сформировать у обучающихся навыки использования различных электронных ресурсов для решения конкретных методических задач практического характера.

2) в переводческой деятельности:

- обучить студентов приёмам проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода (в ходе курса студенты получают представление о разнообразных вспомогательных ресурсах современного специалиста-переводчика: электронных словарях, профессиональных программах перевода, памяти переводов и т.п.).

3. Место дисциплины в структуре ООП

Данный курс относится к вариативной части учебного плана ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилям «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Перевод и

переводоведение».

Уровень начальной подготовки обучающегося для успешного освоения дисциплины «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика» заключается в следующем:

обучающиеся должны:

- иметь представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
- знать основные понятия современных информационных технологий, возможности их использования в проведении лингвистических исследований, особенности компьютеризации обучения в гуманитарных областях знаний;
- иметь навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; обладать способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

К исходным требованиям, необходимым для освоения дисциплины «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика», относятся знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплин «Информатика» и «Информационные технологии в лингвистике».

4. Объем дисциплины:

2 зачётные единицы, 72 академических часа, **в том числе**

контактная работа: практические занятия 36 часов, лабораторные работы 0 часов, **самостоятельная работа:** 36 часов.

Для заочной формы обучения: 2 зачётные единицы, 72 академических часа, **в том числе контактная работа:** практические занятия 0 часов, лабораторные работы 10 часов, **самостоятельная работа:** 58 часов и **контроль** 4 часа.

5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Электрон-

ные ресурсы преподавателя и переводчика», соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<p>Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)</p>	<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине</p>
<p>способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учётом основных требований информационной безопасности (ОПК-20)</p>	<p>Владеть: приёмами использования различных электронных образовательных ресурсов для решения конкретных методических задач практического характера.</p> <p>Уметь: применять информационно-коммуникационные, а также информационно-лингвистические технологии для решения конкретных профессиональных задач.</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные термины и понятия, связанные с профессиональной деятельностью преподавателя иностранного языка / переводчика; • практическую реализацию личностно-ориентированного обучения в условиях использования мультимедийных технологий; • основные составляющие информационно-коммуникационной компетенции преподавателя иностранного языка и переводчика; • основные типы современных электронных образовательных ресурсов.
<p>способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определённой теме (ПК-3)</p>	<p>Владеть: основами применения разнообразных инструментальных программ для решения конкретных профессиональных задач.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать современные русско- и англоязычные электронные образовательные ресурсы при обучении иностранному языку; • разрабатывать новые учебные материалы (простые тестовые задания, задания с пропусками, викторины, интерактивные карточки, задания на поиск слов, кроссворды, интерактивные пазлы и т.п.) на английском языке по определённой теме в соответствии с требованиями учебной программы с использованием информационно-коммуникационных технологий. <p>Знать: современные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку.</p>

6. Форма промежуточной аттестации – зачёт. Для заочной формы обучения – зачет в летнюю сессию.

В течение учебного семестра проводится рейтинг-контроль освоения учебного материала и уровня сформированности необходимых компетенций. Зачётные (контрольные) испытания проводятся в виде итогового теста на сервере Единого портала интернет-тестирования в сфере образования в сегменте «Интернет-тренажеры» (<http://i-exam.ru>), а выполнение и представление групповых тематических проектов на сайтах «Zunal» (<http://zunal.com/index.php>) и «Cliptomize» (<http://cliptomize.com/>).

Максимальная сумма рейтинговых баллов по дисциплине – 100 баллов. Для получения зачёта по дисциплине студент должен набрать в итоге не менее 50 баллов.

7. Язык преподавания – русский

II. Содержание дисциплины «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика», структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

1. Для студентов очной формы обучения

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические (лабораторные) занятия	
Электронные ресурсы и общеучебные возможности их использования	2	0	1	1
2.1. Классификация и характеристика образовательных электронных ресурсов	2	0	1	1
2.2. Сопровождение и поддержка урока ИЯ при помощи Интернет-ресурсов	2	0	1	1
2.3. Ресурсы интерактивной доски	2	0	1	1

3.1. Принципы отбора и использования ЭОР при обучении фонетике	2	0	1	1
3.2. Использование инструментальных и прикладных программ в работе над фонетикой	2	0	1	1
4.1. Принципы отбора и использования ЭОР при обучении грамматике	2	0	1	1
4.2. Электронные тесты при обучении грамматике ИЯ	2	0	1	1
5.1. Возможности совмещения стандартных и инновационных технологий в обучении лексике.	2	0	1	1
5.2. Принципы работы с мультимедийным словарем на разных этапах обучения лексике	2	0	1	1
5.3. Создание собственных ЭОР по обучению лексике исходя из конкретных условий обучения	4	0	2	2
6.1. Инновационные технологии в обучении аудированию	2	0	1	1
6.2. Интернет-ресурсы и их использование для работы со звучащей речью	2	0	1	1
7.1. Инновационные технологии в обучении чтению	2	0	1	1
8.1. Целесообразность применения электронных ресурсов при обучении различным видам устной речи	2	0	1	1
8.2. ЭОР при обучении монологическому высказыванию	2	0	1	1

8.3. ЭОР при обучении диалогическому высказыванию	4	0	2	2
9.1. Инновационные образовательные технологии в обучении письменной речи: основные принципы и условия совместимости	2	0	1	1
9.2. Текстовые редакторы и блоги в обучении письменной речи	2	0	1	1
10.1. Социокультурная компетенция и ЭОР	2	0	1	1
10.2. Возможности и способы создания собственных ЭОР по страноведческой и лингвострановедческой тематике	4	0	2	2
11.1. Педагогический замысел и планирование урока ИЯ с применением ЭОР	4	0	2	2
11.2. Типы компьютерных уроков и их особенности	4	0	2	2
11.3. Моделирование собственного урока ИЯ с использованием ЭОР	4	0	2	2
12.1. Специфика работы с электронными средствами перевода. Классификация электронных словарей	4	0	2	2
12.2. Варианты электронных словарей	4	0	2	2
12.3. Особенности работы с программами-переводчиками. Варианты компьютерных переводчиков	4	0	2	2
ИТОГО	72	0	36	36

2. Для студентов заочной формы обучения

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические (лабораторные) занятия	
Электронные ресурсы и общеучебные возможно- сти их использования	1	0	1	
2.1. Классификация и ха- рактеристика образова- тельных электронных ре- сурсов	5	0		5
2.2. Сопровождение и под- держка урока ИЯ при по- мощи Интернет-ресурсов	5	0		5
2.3. Ресурсы интерактив- ной доски	5	0		5
3.1. Принципы отбора и использования ЭОР при обучении фонетике	1	0	1	
3.2. Использование ин- струментальных и при- кладных программ в рабо- те над фонетикой	5	0		5
4.1. Принципы отбора и использования ЭОР при обучении грамматике	1	0	1	
4.2. Электронные тесты при обучении грамматике ИЯ	5	0		5
5.1. Возможности совме- щения стандартных и ин- новационных технологий в обучении лексике.	1	0	1	
5.2. Принципы работы с мультимедийным слова- рем на разных этапах обу- чения лексике	5	0		5
5.3. Создание собственных ЭОР по обучению лексике исходя из конкретных условий обучения	5	0		5

6.1. Инновационные технологии в обучении аудированию	1	0	1	
6.2. Интернет-ресурсы и их использование для работы со звучащей речью	6	0	1	5
7.1. Инновационные технологии в обучении чтению	1	0	1	
8.1. Целесообразность применения электронных ресурсов при обучении различным видам устной речи	1	0	1	
8.2. ЭОР при обучении монологическому высказыванию	5	0		5
8.3. ЭОР при обучении диалогическому высказыванию	5	0		5
9.1. Инновационные образовательные технологии в обучении письменной речи: основные принципы и условия совместимости	1	0	1	
9.2. Текстовые редакторы и блоги в обучении письменной речи	5	0		5
10.1. Социокультурная компетенция и ЭОР	1	0	1	
10.2. Возможности и способы создания собственных ЭОР по страноведческой и лингвострановедческой тематике	3	0		3
Контроль	4			
ИТОГО	72	0	10	58

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»

В качестве методического сопровождения дисциплины «Электронные ре-

ресурсы преподавателя и переводчика» используются:

- презентации ко всем учебным темам дисциплины «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»;
- программа каждой учебной темы дисциплины «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»;
- ресурсы Мультимедийной лингафонной лаборатории NetClassPro4;
- тестовые задания к учебным темам дисциплины;
- ссылки на тематические Интернет-ресурсы;
- ссылки на электронные корпуса.

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»

Дисциплина «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика» содержательно связана с дисциплиной «Методика преподавания иностранных языков» (для профиля «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») и «Теория перевода» (для профиля «Перевод и переводоведение») и составляет один из компонентов профессиональной подготовки учителя / преподавателя иностранного языка / переводчика. Данный курс «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика» также взаимосвязан со следующими дисциплинами: «Информатика», «Информационные технологии в лингвистике», «Электронные ресурсы переводчика». Дисциплина участвует в формировании общепрофессиональной компетенции ОПК-20 и профессиональной компетенции ПК-3.

В современных условиях образования основной задачей преподавателя является создание условий для превращения студента в активного участника процесса профессионального становления, что подразумевает:

- создание новых учебных и учебно-методических материалов;
- организацию продуктивного взаимодействия в ходе аудиторных занятий;
- организацию самостоятельной внеаудиторной работы студентов;
- придание всему процессу обучения поисково-творческого характера.

Результат должен быть оформлен в электронной форме:

- интерактивный плакат (например, с помощью сервиса EduGlogster);
- «виртуальная стена» (например, с помощью сервиса Padlet);
- Интернет-страница, созданная на платформе для создания блогов (Blogger, Wordpress и т.п.), веб-квестов (WebQuest-Wizard и т.п.).

1. Текущий контроль успеваемости

Темы реферативных сообщений (примерный список):

1. Как сделать презентацию к уроку.
2. Интерактивные упражнения и обучающие игры в сфере обучения иностранному языку.
3. Блоги в обучении иностранному языку.
4. Твиттер в обучении иностранному языку.
5. Социальные сети в обучении иностранному языку.
6. Вики в обучении иностранному языку.
7. Подкасты в обучении иностранному языку.
8. «Облака слов» (“word clouds”) в обучении иностранному языку.
9. Веб-квесты в обучении иностранному языку.
10. Мобильные устройства в обучении иностранному языку.
11. Социальные закладки и ресурсы для хранения файлов.
12. Электронные словари.
13. Программное обеспечение для профессионального перевода.
14. MOOC как одна из форм дистанционного образования.

Тест. Распределите развиваемые при работе с ЭОР коммуникативно-речевые умения по порядку:

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">a) Выделять в ключевые слова.b) Обобщать содержащуюся в тексте информацию.c) Определять тему / проблему.d) Осуществлять поиск информации.e) Отделять основную информацию от второстепенной.f) Подробно / кратко излагать содержание прочитанного.g) Фиксировать необходимую информацию из прочитанного. |
|---|

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.

Задание. Дайте развёрнутый анализ представленного ниже трежа ханта.

Hunt for US Geography

Introduction

For this class you will need to learn about the Geographical Background of the United States: geographical position, relief, rivers and lakes, mineral resources, climate and weather. The Web allows you to discover way more than you may have ever thought possible and is a great complement to the materials found in the library. Below is a list of questions about the topic of the seminar. Surf the links on this page to find answers to the questions.

Questions

- Where is the USA located? What countries does the USA border on? Where are three main mountain ranges located? What are the main rivers in the USA ? Where is a region of five great lakes? Name all of the lakes.
- What climatic zones can be found in the USA?
- How does the US relief affect the climate in the country?
- Where is coal, oil, natural gas deposited? What other mineral resources are in the USA?
- What are the most and least populous areas in the USA?

The Internet Resources

- <http://en.wikipedia.org/wiki/USA#Geography> (US Geography)
- <http://www.southtravels.com/america/usa/weather.html> (Climate)
- <http://www.cdc.noaa.gov/USclimate/states.fast.html> (Climate Map)
- <http://www.geology.enr.state.nc.us/Mineral%20resources/mineralresources.html> (Mineral Resources)
- <http://en.wikipedia.org/wiki/Image:USA-2000-population-density.gif> (Population Density)

The Big Question

- Now that you have learned all this information about Geographical background of the United States, try to explain the reasons of the different population density in various parts of the US. Support your argument.

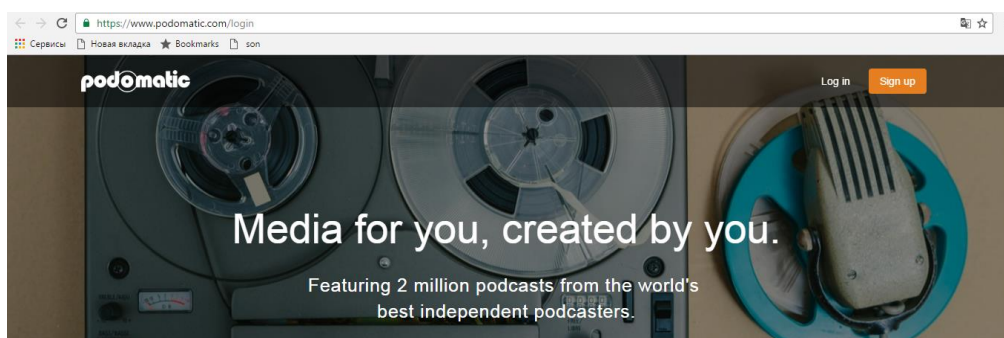
2. Промежуточная аттестация

Виды заданий для промежуточной аттестации:

- 1) в мини-группах разработать план урока английского языка с использованием электронных ресурсов;
- 2) разработать вебквест по теме «Праздники в Великобритании» или иной страноведческой тематике;
- 3) разработать план видеоурока с использованием электронных ресурсов;
- 4) выполнить перевод фрагмента текста при помощи различных программ-переводчиков. Сравнить достоинства и недостатки работы этих программ.

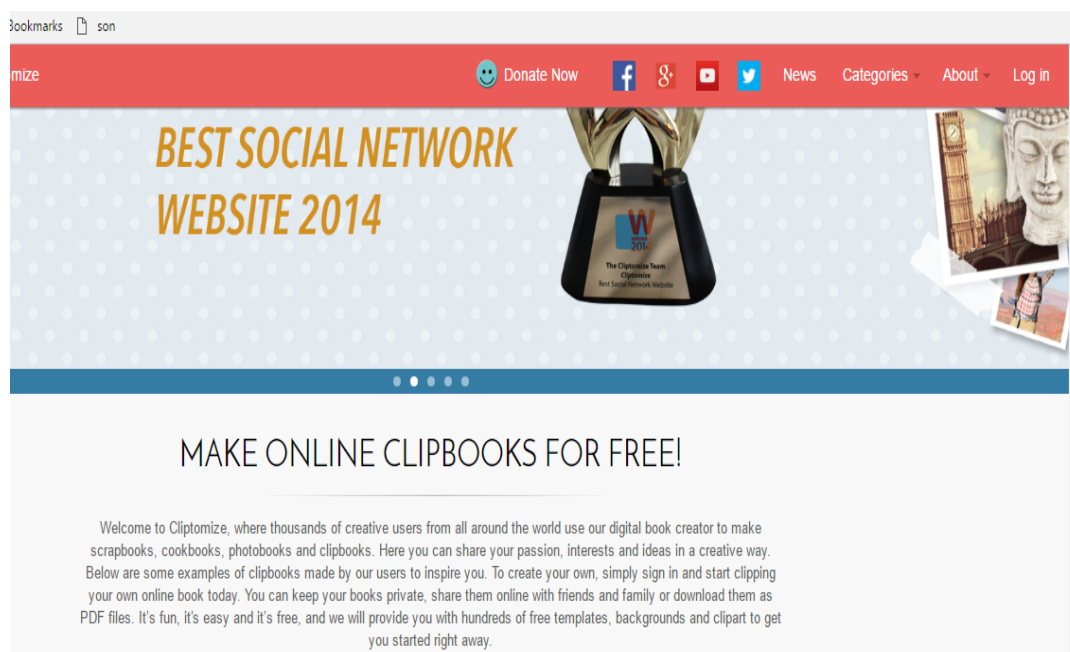
Задание. Создайте подборку подкастов по одной из изучаемых на занятии

по дисциплине «Практический курс английского языка», используя подкаст-терминал (сайт, поддерживающий хостинг медиафайлов, www.podomatic.com)



Итоговое задание «Праздники в Великобритании»

Итоговое задание «Праздники в Великобритании» (темы для итогового задания носят лингвострановедческую направленность) должно быть подготовлено с использованием электронных образовательных ресурсов, например, ресурса (<http://cliptomize.com/>). В ходе подготовки практического задания студенты имеют возможность проконсультироваться с преподавателем (посредством электронной почты или лично). Предварительно обучающиеся могут ознакомиться с работами тех студентов, которые уже прошли данный курс (<http://cliptomize.com/Clipbook/View/122135>) или посмотреть видеоролик с инструкцией (<http://www.youtube.com/watch?v=vis-HrgJFs>).



При проверке задания особое внимание уделяется выявлению трудностей, с которыми столкнулись студенты в ходе выполнения задания.

Задание готовится индивидуально или в малых группах по 2 человека.

Задача: проект должен включать в себя 2 компонента: познавательный и видео-музыкальный (необходимо подобрать соответствующий видеоряд и музыкальное сопровождение).

Компоненты задания:

- 1) собрать информацию о празднике;
- 2) подготовить план презентации;
- 3) расположить текстовую информацию в клипбуке;
- 4) использовать коллекцию свободных векторных изображений из ресурса Open Clip Art Library (<https://openclipart.org/>; <http://clipproject.info/>);
- 5) подобрать видеоролики на заданную тему с ресурса Youtube (<https://www.youtube.com>);
- 6) подготовить задания различных типов с упражнениями на проверку понимания, лексики и т.д. (тестовые задания, задания с пропусками, викторины, интерактивные карточки, задания на поиск слов, кроссворды, интерактивные пазлы и т.п.).
- 7) представить свой проект.

Примечание. Оценивается языковой уровень оформления проекта. Задания должны быть выполнены на английском языке (учитывается орфографический, лексический, грамматический, стилистический аспекты):

- низкий уровень языкового оформления (более 7 ошибок) – 1 балл;
- средний уровень языкового оформления (от 3 до 7 ошибок) – 2 балла;
- высокий уровень языкового оформления (не более 3 ошибок) – 3 балла.

Проверяется ПК-3: способность использовать учебники, учебные пособия, дидактические и др. материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определённой теме.

Данное задание проверяет освоенность компетенций ОПК-20.

В соответствии с этими принципами для студентов, освоивших программу курса «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика», было разработано *итоговое практическое задание*, которое позволяет оценить уровень сформир-

рованности заявленных компетенций. Оно является составной частью зачёта наряду с подготовкой обязательного реферативного сообщения в соответствии с тематикой курса.

Итоговое практическое задание выполняется студентами самостоятельно. Под самостоятельной работой в данном случае понимается планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия вне аудиторных занятий. Данное итоговое задание предполагает активную индивидуальную и групповую деятельность, направленную на творческое применение усвоенного материала.

Задание является профессионально ориентированным, оно максимально приближено к будущей профессиональной деятельности выпускника в качестве преподавателя иностранного языка как по содержанию, так и по составу действий и по форме представления результатов работы. Оно имеет практическую ценность, поскольку после внесения соответствующих корректировок (при необходимости) может быть использовано на уроках английского языка как самими студентами в ходе прохождения педагогической практики, так и другими преподавателями английского языка.

Критерии оценки сообщения (сообщения с презентацией) студента

(проверяется уровень сформированности компетенций ОПК-20, ПК-3

(максимум 15 баллов)

	Критерии оценки сообщения (сообщения с презентацией)	Обоснование критериев оценки сообщения (сообщения с презентацией)	Баллы
Содержание сообщения	<ul style="list-style-type: none"> • Полнота раскрытия темы 	<ul style="list-style-type: none"> • тема раскрыта полно • тема раскрыта частично • тема не раскрыта 	4-5 2-3 0-1
	<ul style="list-style-type: none"> • Логика изложения информации, композиционная цельность 	<ul style="list-style-type: none"> • соблюдена логическая последовательность материала, композиционная цельность • нарушение логики, есть нарушения последовательности • отсутствие логики и композиционной цельности, мысль не развивается 	4-5 2-3 0-1
	<ul style="list-style-type: none"> • Использование 	<ul style="list-style-type: none"> • использовано не менее 5 ресурсов 	4-5 2-3

	ресурсов	<ul style="list-style-type: none"> использовано 1-4 ресурса не использован ни один ресурс 	0-1
Оформление работы (презентация)	<ul style="list-style-type: none"> Расположение на слайде ключевой информации (в том числе иллюстраций, графиков, мультимедийных элементов) 	<ul style="list-style-type: none"> Оптимальное расположение информации на слайде наряду с иллюстрациями, графиками, мультимедийными элементами 	4-5
		<ul style="list-style-type: none"> Нелогичное представление ключевой информации на слайде; возможно неоправданное включение иллюстраций, графиков, мультимедийных элементов 	2-3
		<ul style="list-style-type: none"> Нарушения в расположении информации на слайде; практически или совсем отсутствуют иллюстрации, графики, мультимедийные элементы 	0-1

Кроме того, оценивается языковой уровень оформления проекта. Задания должны быть выполнены на английском языке (учитывается орфографический, лексический, грамматический, стилистический аспекты):

- Низкий уровень языкового оформления (более 7 ошибок): 0-1 балл
- Средний уровень языкового оформления (от 3 до 7 ошибок): 2-3 балла
- Высокий уровень языкового оформления (не более 3 ошибок): 4-5 балла

Таким образом, для данного практического задания устанавливаются следующие уровни достижения заявленных компетенций:

Пороговый уровень:	5-7 баллов
Средний уровень:	8-11 баллов
Продвинутый уровень:	12 –15 баллов

После представления подготовленного задания студентам предлагается оценить работу над проектом, в том числе взаимодействие в группе.

Для каждого критерия выставляются баллы от 1 до 3:

- 1 – легко
- 2 – не очень легко, возникли затруднения
- 3 – трудно

Данные баллы не учитываются в рейтинговой оценке, но позволяют получить представление о ценностно-этическом компоненте компетенции.

Критерий	Баллы от 1 до 3
Трудность выбранной тематики	
Трудность выбора ЭОР	

Трудность работы с инструментальными программами для создания упражнений	
Трудность подготовки презентации	
Умение распределить работу / равномерность распределения обязанностей в команде	
Согласованность действий при работе в команде	

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-20 (*способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учётом основных требований информационной безопасности*)

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
Базовый, владеть	1) Составить ЭОР по предложенной теме (например, хотлист и т.д.)	<p>1) – Отлично владеет разнообразными приёмами использования различных электронных образовательных ресурсов для решения конкретных методических задач практического характера, а именно для разработки собственных заданий в сфере «English as a foreign language» различных типов – 5 баллов</p> <p>– Хорошо владеет основными приёмами использования различных электронных образовательных ресурсов для решения конкретных методических задач практического характера, а именно для разработки собственных заданий в сфере «English as a foreign language» – 4 балла</p> <p>– Владеет отдельными приёмами использования различных электронных образовательных ресурсов для решения конкретных методических задач практического характера – 3 балла</p> <p>– Плохо владеет приёмами использования различных электронных образовательных ресурсов для решения конкретных методических задач практического характера – 2 балла</p> <p>– Не владеет приёмами использования различных электронных образовательных ресурсов для решения конкретных методических задач практического ха-</p>

	<p>2) Представить доклад (реферат) с использованием научной терминологии и научного стиля изложения на тему читаемого курса (например, «Достоинства и недостатки работы с электронными ресурсами»)</p>	<p>рактера – 0 баллов</p> <p>2) – Свободно и уверенно владеет научными понятиями, необходимыми для решения поставленной задач; презентация выполнена на высоком техническом уровне и отличается логикой изложения; презентация включает аудио– и видеоссылки; все слайды полностью отражают ход самостоятельного исследования – 3 балла</p> <p>– Использует основные научные понятия, необходимые для решения поставленной задач, но допускает некоторые неточности в трактовке отдельных терминов, изложение темы на теоретическом уровне неполное; язык и стиль изложения научный; слайды презентации не всегда соответствуют ходу изложения; презентация включает аудио– и видеоссылки – 2 балла</p> <p>– Владеет основными научными понятиями, необходимыми для решения поставленной задачи; презентация не включает аудио- и видеоссылки – 1 балл</p> <p>– Не владеет научной терминологией и навыками создания презентаций, не знает темы высказывания; не видит связи между понятиями; презентация состоит из нескольких слайдов, не отражающих сути поставленной проблемы – 0 баллов</p>
<p>Базовый, уметь</p>	<p>Представить какой-либо ресурс применительно к изучаемой на занятии по практическому курсу английского языка теме (например, «Облака слов» (“word clouds”)).</p> <ul style="list-style-type: none"> • 	<p>– Применяет информационно-коммуникационные, а также информационно-лингвистические технологии для решения конкретных профессиональных задач; корректно использует электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации – 3 балла</p> <p>– Корректно использует электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации, но не полностью использованы возможности соответствующего электронного образовательного ресурса – 2 балла</p> <p>– Были использованы электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации, однако найденная информация не соответствует поставленному заданию (по тематике, уровню сложности, объёму и т.п.) – 1 балл</p> <p>– Не использовал электронные образовательные ресурсы для поиска необходи-</p>

		мой информации – 0 баллов
Базовый, знать	Дать определение одного из основных терминов и понятий, связанных с профессиональной деятельностью преподавателя иностранного языка / переводчика (например, определить суть ЭОР).	– Знает основные термины и понятия, может дать их определение, пояснить их суть своими словами, привести аналогичные примеры – 3 балла – Знает основные термины и понятия, может дать их определение, однако не всегда может объяснить их суть и привести аналогичные примеры – 2 балла – Имеет представление об основных терминах и понятиях, но не может дать их определение и объяснить их значение – 1 балл – Не имеет представления об основных терминах и понятиях, рассмотренных в курсе «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика» – 0 баллов

2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-3 (способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определённой теме)

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
Базовый, владеть	1) Описать и проанализировать параметры современных дидактических материалов по иностранному языку.	1) – Отлично знаком с современными учебниками, учебными пособиями и дидактическими материалами по иностранному языку; способен описать и проанализировать параметры современных дидактических материалов по иностранному языку – 4 баллов – Имеет чёткое представление о современных учебниках, учебных пособиях и дидактических материалах по иностранному языку; способен описать и проанализировать параметры современных дидактических материалов по иностранному языку, но допускает незначительные ошибки – 3 балла – Хорошо знаком с современными учебниками, учебными пособиями и дидактическими материалами по иностранному языку, но не способен проанализировать параметры современных дидактиче-

	<p>2) Составить план работы с рекомендованными ЭОР для каждого этапа в обучении иностранному языку.</p> <p>3) Создать комплекс упражнений по предложенной теме с использованием основных инструментальных задач (например, по теме «Meals»).</p>	<p>ских материалов по иностранному языку – 2 балла</p> <p>– Имеет нечёткое представление о современных учебниках, учебных пособиях и дидактических материалах по иностранному языку; не способен проанализировать параметры современных дидактических материалов по иностранному языку – 1 баллов</p> <p>– Не может перечислить параметры современных дидактических материалов по иностранному языку – 0 баллов</p> <p>– Отлично знаком с современными учебниками, учебными пособиями и дидактическими материалами по иностранному языку; способен составить план работы с рекомендованными ЭОР для каждого этапа в обучении иностранному языку – 4 баллов</p> <p>– Имеет чёткое представление о современных учебниках, учебных пособиях и дидактических материалах по иностранному языку; способен составить план работы с рекомендованными ЭОР для каждого этапа в обучении иностранному языку, но допускает незначительные ошибки – 3 балла</p> <p>– Хорошо знаком с современными учебниками, учебными пособиями и дидактическими материалами по иностранному языку, но не способен составить план работы с рекомендованными ЭОР для каждого этапа в обучении иностранному языку – 2 балла</p> <p>– Имеет нечёткое представление о современных учебниках, учебных пособиях и дидактических материалах по иностранному языку; не способен составить план работы с рекомендованными ЭОР для каждого этапа в обучении иностранному языку – 1 баллов</p> <p>– Не может составить подобный список – 0 баллов</p> <p>3) – Отлично владеет основами применения инструментальных программ для решения конкретных профессиональных задач (мин. 5 программ), например, Examtime, Hot Potatoes, WordSearchMaker, LearningApps, PuzzleMaker, Padlet – 5 балла</p>
--	--	---

		<p>– Хорошо владеет основами применения инструментальных программ для решения конкретных профессиональных задач (мин. 3 – 4 программы), например, Examtime, Hot Potatoes, WordSearchMaker – 4 балла</p> <p>– Владеет основами применения инструментальных программ для решения конкретных профессиональных задач (мин. 1 – 2 программы), например, Examtime, Hot Potatoes – 3 балла</p> <p>– Плохо владеет основами применения инструментальных программ для решения конкретных профессиональных задач – 2 балла</p> <p>– Не может самостоятельно использовать на практике инструментальные программы для решения конкретных профессиональных задач – 1 балл</p> <p>– Не владеет основами применения инструментальных программ для решения конкретных профессиональных задач – 1 балл</p>
Базовый, уметь	Разработать один из видов учебных материалов (простые тестовые задания, задания с пропусками, викторины, интерактивные карточки, задания на поиск слов, кроссворды, интерактивные пазлы и т.п.) на английском языке по определённой теме в соответствии с требованиями учебной программы с использованием информационно-коммуникационных технологий	<p>– Применены разнообразные инструментальные программы для создания упражнений (разработано не менее 5 упражнений различных типов) – 3 балла</p> <p>– Применено несколько программ для создания упражнений двух-трёх типов – 2 балла</p> <p>– Применена 1 программа для создания упражнений одного типа – 1 балл</p> <p>– Не использованы инструментальные программы для создания упражнений, а также сервисы для визуального представления проекта – 0 баллов</p>
Базовый, знать	Дать обзор одного из существующих УМК по английскому языку	<p>– имеет представление о современных УМК по иностранному языку; разработанные упражнения соответствуют уровню обучающихся на основании современных учебных пособий – 2 балла</p> <p>– имеет представление о современных УМК по иностранному языку; разработанные упражнения не соответствуют или не в полном объёме соответствуют уровню обучающихся на основании современных учебных пособий – 1 балл</p> <p>– не имеет представления о современных учебниках, учебных пособиях и дидакти-</p>

V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»

а) Основная литература:

1. Халяпина, Л.П. Новые информационные технологии в профессиональной педагогической деятельности : учебное пособие / Л.П. Халяпина, Н.В. Анохина. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2011. - 118 с. - ISBN 978-5-8353-1166-8 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232315>
2. Языкова Н.В. Иностранные языки. Теория и методика обучения [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов педагогических вузов / Н.В. Языкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский городской педагогический университет, 2011. — 268 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26485.html>

б) Дополнительная литература:

1. Шмакова, А.П. Формирование готовности будущего учителя к педагогическому творчеству средствами информационных технологий [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 184 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44138>. — Загл. с экрана.
2. Кочетунова, Н.А. Телекоммуникационные проекты в обучении иностранному языку : учебное пособие / Н.А. Кочетунова. - Новосибирск : НГТУ, 2010. - 63 с. - ISBN 978-5-7782-1550-4 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229037>

VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (или модуля)

1. Ассоциация компьютерной лингвистики URL: <http://aclweb.org>
2. Британский национальный корпус URL: <http://info.ox.ac.uk/bnk>
3. Веб-сайт «Информационные технологии в обучении языку». – Лаборатория прикладной лингвистики и информационных образовательных технологий, Институт дистанционного образования, Новосибирский государственный технический университет, 2003 – 2011. – URL: <http://www.itlt.edu.nstu.ru/>.
4. Гольдин А. Образование: взгляд педагога // Компьютерра Online. –URL: <http://www.computerra.ru/readitorial/393364/>.
5. Лаборатория дистанционного обучения. Публикации. Методические материалы. – URL: <http://distant.ioso.ru/library/publication/METMAT.htm>.
6. МультиЛекс URL: <http://www.multilex.ru>
7. Национальный корпус русского языка URL: <http://www.ruscorpora.ru>
8. О’Рейли Т. Что такое Веб 2.0. Использование коллективного разума // Компьютерра Online. – 18.10.2005. – URL: <http://old.computerra.ru/think/234100/>
9. Российский образовательный портал – URL: <http://www.educentral.ru/>
10. Русская виртуальная библиотека URL: <http://www.rvb.ru>
11. Словари на Академике URL: <http://dic.academic.ru>
12. Союз образовательных сайтов – URL: <http://allbest.ru/union/>
13. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» URL: <http://biblioclub.ru>
14. Электронная библиотека URL: <http://e-library.ru>
15. Электронная библиотечная система «Лань» URL: https://e.lanbook.com/#ebs_index
16. Яндекс. Словари URL: <http://slovari.yandex.ru>
17. Bank of English URL: http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/
18. Oxford Text Archive URL: <http://sable.ox.ac.uk/ota/>
19. Wikipedia. The Free Encyclopedia URL: <http://www.wikipedia.org>

VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»

Оценка уровня сформированности компетенций осуществляется в процессе

следующих форм контроля:

- текущего
- промежуточного (зачёт).

Формы и способы контроля соответствуют цели обучения и избранным образовательным технологиям, методам формирования компетенций.

Текущий контроль

Вопросы 1-го модуля:

- 1) опишите достоинства и недостатки работы с электронными ресурсами и приведите классификацию электронных ресурсов (3 балла);
- 2) составьте хотлист по выбранной Вами теме (4 балла);
- 3) составьте мультимедийный черновик по выбранной Вами теме (4 балла);
- 4) разработайте ресурс «субдъект сэмпла» по выбранной Вами теме (5 баллов);
- 5) разработайте вебквест по теме «Система образования в Великобритании» или «Система здравоохранения в Великобритании» (7 баллов).

Вопросы 2-го модуля:

- 1) приведите классификации электронных словарей в соответствии с различными критериями (4 балла);
- 2) выполните перевод текста при помощи двух разных электронных словарей; сформулируйте, какие функции доступны при использовании каждого из этих словарей; выделите достоинства и недостатки данных словарей (6 баллов);
- 3) выполните перевод текста с использованием двух различных программ-переводчиков; сформулируйте, какие функции доступны при использовании каждой из этих программ; выделите достоинства и недостатки данных программ (6 баллов).

VIII. Перечень педагогических и информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»,

включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (по необходимости)

В процессе освоения дисциплины используются следующие педагогические технологии, способы и методы формирования компетенций:

- наглядная демонстрация различных трудностей решения теоретических и практических задач и путей их преодоления;
- использование виртуальной образовательной среды «Moodle»;
- проектная технология;
- знакомство с конкретными программными продуктами, анализ и обобщение их особенностей;
- выполнение конкретных технических упражнений и поисковых задач;
- постановка и решение проблемных задач;
- интерактивные формы более 80% от общих аудиторных занятий.

Учебный компьютерный класс с использованием возможностей сети Интернет, мультимедийного обучающего сетевого класса NetClassPro, виртуальной образовательной среды «Moodle». Данное материально-техническое обеспечение предназначено для компьютеризированного обучения иностранным языкам и другим дисциплинам (в том числе дистанционно), для общения преподавателя со студентами, для контроля за действиями студентов, для проведения проверки знаний, для обмена файлами и т.п.

Все занятия проходят в компьютерных классах, находящихся в:

- аудитории 405 (компьютерный класс);
- аудитории 407 (кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам).

IX. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»

405	11 компьютеров, учебная доска	ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian Microsoft Office профессиональный плюс 2013 OpenOffice 4.1.1 WinDjView 2.0.2
407	13 компьютеров, DVD, акустическая система, аудиотека, учебная доска, усилитель	Диалог Nibelung ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian WinDjView 2.0.2 Microsoft Office профессиональный плюс 2013

Х. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины «Электронные ресурсы преподавателя и переводчика»

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (или модуля)	Описание внесённых изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1.	Обложка.	Фамилия составителя программы (М.С. Павлова) изменена на другую (Е.М. Масленникова) в связи с тем, что новый составитель пересмотрел программу, внёс значительные изменения в предыдущую версию документа, подготовленного в 2015 г.	28 июня 2017 г. протокол заседания кафедры № 10
2.	Все разделы.	Документ был полностью переформатирован.	28 июня 2017 г. протокол заседания кафедры № 10
3.	Аннотация.	Цель и задачи дисциплины были расширены.	28 июня 2017 г. протокол заседания кафедры № 10
4.	Уровень начальной подготовки обучающегося для успешного освоения дисциплины.	Уточнены исходные требования.	28 июня 2017 г. протокол заседания кафедры № 10
5.	Критерии оценки уровня сформированности компетенций.	Уточнены критерии оценки уровня сформированности компетенций.	28 июня 2017 г. протокол заседания кафедры № 10
6.	V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.	Уточнён и изменён список основной и дополнительной литературы.	28 июня 2017 г. протокол заседания кафедры № 10
7.	V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.	Уточнены адреса доступных Интернет-ресурсов.	28 июня 2017 г. протокол заседания кафедры № 10

8.	VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины.	Уточнён перечень имеющихся в наличии средств материально-технического обеспечения.	28 июня 2017 г. протокол заседания кафедры № 10
9.	Раздел «Фонд оценочных средств».	Добавлен раздел «Фонд оценочных средств», который отсутствовал в предыдущем документе.	28 июня 2017 г. протокол заседания кафедры № 10
10.	Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	Актуализация списка МТО и ПО	Совет факультета ИЯ и МК от 5.09.2017